



یادداشت تفاهم

میان

اداره خط آهن افغانستان و ترکمن دمیولاری نمایندگی وزارت صنعت و ارتباطات ترکمنستان

پیرامون

ساختمان خط آهن آقینه - اندخوی

اداره خط آهن افغانستان (منبعت "طرف افغانستان" یاد خواهد شد) و دمیولاری نمایندگی وزارت صنعت و ارتباطات ترکمنستان (منبعت "طرف ترکمنستان" یاد خواهد شد) و به طور جمعی (منبعت "طرفین" یاد خواهند شد).

با در نظر داشت تجارب مثبت طرفین در همکاری متقابل مفید که با پیوند های اقتصادی، تاریخی و فرهنگی استوار است و به منظور توسعه همکاریهای اقتصادی در عرصه خط آهن،

با قناعت بخش خواندن ساخت خط آهن "کرکی - امام نظر - آقینه"، ترمیمات اساسی و ساخت خطوط آهن ایستگاه خط آهن تورغندی و همچنان ساخت خطوط آهن انکشافی ایستگاه آقینه، با در نظر داشت اینکه عملی شدن این پروژه ها در توسعه تجارت، ترانزیت و اقتصاد میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ترکمنستان، فرصت های مناسب را برای رشد و توسعه حمل و نقل بار بین دو کشور و سایر کشور های منطقه فراهم می نماید،

بنابر این طرفین به مواد ذیل به تفاهم رسیدند:

ماده اول

طرفین تفاهم نمودند که طرف ترکمنستان ساختمان خط آهن آقینه - اندخوی را بشمول ساختمانهای انجیری، ایستگاه ها، پلتفورم ها و همچنان سیستم ارتباطات و سیگنالیگ (هدایت و کنترل ترافیک خط آهن) با عرض خط ۱۵۲۰ ملی متر به هزینه دولت افغانستان، طبق مقررات نافذه جمهوری اسلامی افغانستان دیزاین و اعمار می نمایند.

ماده دوم

طرفین تفاهم نمودند که طرح و دیزاین تفصیلی، امور انجیرری و ساخت خطوط آهن و ملحقات آن توسط متخصصین و انجیران طرف ترکمنستان با استفاده از وسایل، تجهیزات و ماشین آلات نمایندگی خط آهن ترکمنستان صورت گیرد.

در جریان تطبیق این پروژه، طرف افغانستان همکاریهای لازم را جهت تامین امنیت برای متخصصین و انجیران، تجهیزات، مواد ساختمانی و ماشین آلات، دسترسی پرسونل به ساحه پروژه، شریک ساختن، معلومات ممکن و ضروری ساحه (زمین شناسی، توپوگرافی و غیره معلومات) که برای دیزاین و تهیه مواد خام روسازی جهت ساختمان خط آهن نیاز است فراهم می نماید.

طرف افغانستان جهت تطبیق و اجرای پروژه ساختمان خط آهن شرایط مساعد را ایجاد خواهد نمود.

ماده سوم

طرفین تفاهم نمودند که مسایل حقوقی، مالی، اقتصادی و پارامترهای تخنیکی مشخص، بل احجام کاری ساختمان خطوط آهن در یک قرار داد جدا گانه قابل قبول به هردوجانب گنجانیده خواهد شد و طی مدت (۱۲۰) روز بعد از امضای این یادداشت تفاهم نهایی و به امضاء طرفین می رسد.

طرف ترکمنستان طرح و دیزاین پروژه و امور تخنیکی ساختمانی خطوط آهن متذکره را مطابق نورم و استندهای کشورهای مستقل مشترک المنافع (CIS) انجام میدهد.

ماده چهارم

تمام پرداخت مالیات، فیس و سایر پرداخت های مربوط به سروی، دیزاین، ساختمان، نصب و غیره کار انجام شده که تحت قرار داد در قلمرو افغانستان صورت می گیرد، تمام این تادیات در قیمت مجموعی قرار داد افزود میگردد.

طرف افغانستان تعهد می نماید که پرداخت مالیات، فیس و سایر محصولات وضع شده در قلمرو افغانستان را مطابق به قوانین جمهوری اسلامی افغانستان دقیق و به وقت و زمان محاسبه می نماید که توسط طرف ترکمنستان قابل پرداخت می باشد.

ماده پنجم

در صورت بروز هر گونه اختلاف نظر روی تفسیر و اجرای مواد این یادداشت تفاهم، موضوع از طریق مشوره و مذاکرات میان طرفین، حل و فصل خواهد شد.

ماده ششم

این یادداشت تفاهم بعد از دریافت آخرین اطلاع کتبی مبنی بر تکمیل طی مراحل داخلی جهت انفاذ آن از مجاری دیپلماتیک مرعی الاجراء می گردد و تا زمانیکه طرفین بطور کامل مواد این سند را تکمیل می نمایند، قابل اجراء خواهد بود.

این یادداشت تفاهم با رضایت کتبی طرفین از طریق پرتوکول های جداگانه که جز لاینفک این یادداشت تفاهم میباشد تعدیل و تکمیل میگردد

طرفین می توانند این یادداشت تفاهم را فسخ نمایند مشروط بر اینکه همدیگر را شش ماه قبل از قصد فسخ، از مجرای دیپلماتیک اطلاع دهند.. فسخ این یادداشت تفاهم روی فعالیت ها و پروژه های جاری در اثنای اطلاع دهی در مورد فسخ، تاثیر نمی گذارد، مگر اینکه طرفین موافقت کرده باشند.

این یادداشت تفاهم الزامیت قانونی بالای طرفین ندارد.

این یادداشت تفاهم در شهر عشق آباد بتاريخ ۱۳۹۷/۱۲/۰۲ هجری شمسی مطابق به ۲۰۱۹/۰۲/۲۱ میلادی در دونسخه اصلی به زبان های دری، ترکمنی و انگلیسی به امضا رسید و تمام نسخه ها آن دارای اعتبار یکسان میباشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر آن، به نسخه انگلیسی رجحان داده میشود.

از جانب نمایندگی "ترکمن دمیولاری"
وزارت صنعت و ارتباطات ترکمنستان



آزاد آتامرادوف

رییس نمایندگی "ترکمن دمیولاری"

از جانب اداره خط آهن جمهوری
اسلامی افغانستان



محمد یما شمس
رییس اداره خط آهن



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

**the Afghanistan Railway Authority and “Turkmen demiryollary” Agency of
the Ministry of Industry and Communication of Turkmenistan on
Construction of Aqina -Andkhoy railway lines**

Afghanistan Railway Authority of the Islamic Republic of Afghanistan hereinafter referred to as the “Afghan party” and Turkmen demiryollary” Agency of Turkmenistan, hereinafter referred to as the “Turkmen party”, hereinafter collectively referred to as the “Parties”,

Taking into account positive experience of cooperation between the Parties, on the basis of economic, historical and cultural ties, as well as to strengthen mutually beneficial economic cooperation through the implementation of projects in the field of railway transport,

Expressing satisfaction with the implementation of the construction projects for the Kerki -Imamnazar-Aqina railway ,major repair of railways lines in Turghundi border station and 10Km New railway lines for extension of Aqina border station and stressing that the introduction of these projects was an important step in the development of trade, transit and economic relations between Turkmenistan and Islamic Republic of Afghanistan, created favorable opportunities for cargo transportation between the two countries and beyond to other countries as integrated transportation service,

have agreed as follows:

Article 1

The parties agreed to construct Aqina – Andkhoy railways Line with the building of the stations, platforms including communication and signaling system (railroad traffic guide) 1520mm gauge at the financing of the Afghanistan party in accordance with the legislation of the Islamic Republic of Afghanistan.

Article 2

The parties agreed that the Detail Design Engineering services, construction and consultation, will be carried out with the involvement of specialists, builders, equipments, and mechanisms provided by the Turkmen Party.

During the Implementation of this project, the Afghan Party assists in securing the safety of specialists, builder, safety of equipment, materials and machinery, access to the project site of the personnel, provides the available necessary local data (geology of land, topographic geodesy and others) required for the design and provide the superstructure raw material for the construction railways.

The Afghan Party will create the necessary favorable conditions and all possible assistance in the implementation of the Railway construction project.

Article 3

The parties agreed that the legal, financial, economic and other related issues, in particular technical parameters, the bill of quantities (BoQ) of constructing the railways, are stipulated in a separate contract acceptable to both parties, concluded within 90 days from the date of signing this MOU.

The Turkmen party carries out the Detail Design of project and engineering construction of the railway in accordance with the relevant norms and standards of (CIS) Commonwealth countries.

Article 4

All taxes, fees and duties arising in the territory of the Islamic republic of Afghanistan related to survey, design, construction, installation and other works under this contract shall be added to the total amount of the contract.

The Afghan party undertakes to make timely and correct calculation for the payments of taxes, fees and duties incurred in the territory of the Islamic Republic of Afghanistan, in accordance to the laws of the Islamic republic of Afghanistan, payable by the Turkmen side.

Article 5

All disagreements related to the application and interpretation of this MOU shall be settled by the parties through negotiations and consultations.

Article 6

This MOU shall enter into force after the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notification by which the Parties notify each other of the completion of their necessary internal procedures required for the entry into force and shall remain in force until the parties fulfill their obligations under this MOU.

This MOU can be amended with the written consent of the parties through separate Protocols which shall constitute an integral part of this MOU.

The parties can terminate this MOU by providing written notification through diplomatic channels, six months before the date the parties intend to terminate it.

The termination of this MOU will not affect terms of activities and projects ongoing at the time of its termination, unless otherwise agreed by the Parties.

This MOU is not intended to constitute any legally binding obligations upon the parties.

Done at Ashgabat city on February 21, 2019 equivalent to 02/12/1397 Hijri Shamsi in two original copies, each in Dari, Turkmen and English, all texts being equally authentic.

In case of any discrepancies in the interpretation of the provisions of this MOU, the English text shall prevail.

**For the “Turkmemdemyrlyollary”
Agency of the Ministry of Industry
and Communication of
Turkmenistan**



**For the Afghanistan Railway
Authority**

